

Trabajo de Fin de Máster

**Máster en Profesor/a de Educación Secundaria Obligatoria
y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Especialidad Español**

Curso 2016/2017



**Trabajar el léxico en el aula de ELE mediante el uso
directo de un corpus lingüístico**

Sara Rodríguez Castellano

Tutor: Dr. Jorge Martí Contreras

Resumen

El presente trabajo analiza y explora la aplicación de la lingüística de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Se repasa la tipología de corpus y sus usos dentro de la docencia.

El análisis también incluye una revisión del constructivismo y el aprendizaje inductivo, en los que situamos el enfoque léxico, y más concretamente la aplicación directa de los corpus en la enseñanza-aprendizaje con el *Data-Driven Learning*.

Finalmente, bajo estos parámetros se realiza una propuesta de actividades prácticas basadas en corpus para trabajar el léxico, principalmente las locuciones idiomáticas, adaptadas para un curso de español como lengua extranjera de la Escuela de Idiomas de nivel C1.

Uno de los objetivos principales de este trabajo es la introducción de los corpus lingüísticos en el aula como una herramienta más, en este caso considerada herramienta de tecnologías de la información y comunicación (TIC). Este uso de corpus en el aula puede ser como herramienta de consulta o como herramienta de trabajo de las actividades.

Con esta propuesta se resaltan los beneficios de enseñar el léxico como eje central de aprendizaje lengua extranjera y mediante la utilización de corpus, que muestra el patrón de comportamiento de la lengua real en su contexto.

Palabras clave: lingüística de corpus, español para extranjeros, Data-Driven Learning, TIC, enfoque léxico.

ÍNDICE

SIGLAS	4
1. Introducción	5
2. Lingüística de corpus	6
2.1 Usos y aplicaciones de los corpus.....	8
2.2 Tipos de corpus.....	10
2.3 Lingüística de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas	12
2.4 Ventajas e inconvenientes del uso de corpus en la enseñanza.....	15
3. La enseñanza-aprendizaje de léxico mediante corpus	19
3.1 Constructivismo y aprendizaje inductivo.....	19
3.2 El enfoque léxico	21
3.3 Data-Driven Learning (DDL)	22
4. Propuesta de actividades	25
4.1 Contexto	29
4.2 Metodología	30
4.3 Objetivos	31
4.4 Material	31
4.5 El corpus de trabajo	32
4.6 Secuencia de las actividades	35
4.7 Actividades.....	38
5. Conclusiones	40
6. Bibliografía	42
Anexos	45

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1. Vista general Corpus del Español	34
Imagen 2. Corpus del Español resultados KWIC	34
Imagen 3. Corpus del Español resultados frecuencia	35

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Locuciones idiomáticas.....	29
Tabla 2. Pasos y destrezas.....	31
Tabla 3. Secuencia de actividades	37

SIGLAS

LC: Lingüística de corpus

LE: Lengua extranjera

L1: Lengua materna

L2: Segunda lengua

ELE: Español como lengua extranjera

TIC: Tecnologías de la información y comunicación

DDL: *Data-driven learning*

1. Introducción

La lingüística de corpus va ganando terreno en diversas áreas de estudio lingüístico, como en el análisis del discurso, en la lingüística comparada, en la lexicografía, en la didáctica de lenguas o en la traducción; pero es en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) donde está impactando con más fuerza, aunque todavía son pocos los casos prácticos en el aula, sobre todo fuera del entorno universitario.

Cada vez son más los estudios y los autores que confirman los beneficios de la aplicación de los corpus en la adquisición de una lengua extranjera o segunda lengua (Johns 1991: 295-296, Sinclair 2004: 2). En didáctica, los corpus pueden utilizarse para el diseño de materiales didácticos, como libros y diccionarios; como actividades prácticas en el aula; como herramienta de consulta del estudiante y el docente; o en la evaluación de la competencia lingüística como constituyen los corpus de aprendices.

No obstante, a pesar de todas las virtudes asociadas a la lingüística de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, no iba a ser todo perfecto; algunos investigadores, como Gavioli y Aston (como se citó en Valverde 2012: 86), señalan algunas de las desventajas, inconvenientes y problemas que podrían aparecer con esta utilización: reticencia de docentes y alumnado en su aplicación; rigidez en el sistema educativo; no representatividad en algunos casos; presentación de demasiada información al estudiante; requisito de nociones lingüísticas necesarias para el manejo de algunos programas de explotación de corpus; modificación de los hábitos docentes; acceso a la tecnología y falta de formación del profesorado.

El presente trabajo pretende dar cuenta de las ventajas que conllevaría la puesta en práctica de actividades en el aula basadas en el análisis de la lengua mediante los corpus, en las que, tanto el profesor como los alumnos enseñen y adquieran, de forma práctica y sencilla, la lengua en su contexto real.

También se pretende demostrar que la elaboración e implantación de actividades basadas en corpus pueden ser perfectamente adaptables al currículo de un curso de LE al uso, y llegar a constituir una herramienta más en el aula de lengua.

Otro de los ejes fundamentales en los que se basa la propuesta de este trabajo es la enseñanza de LE bajo las premisas del enfoque léxico, un enfoque en el que el léxico

es el eje principal y el vehículo con el que se enseña además la gramática. De esta forma, se fomenta el aprendizaje de bloques prefabricados de palabras o secuencias léxicas, los llamados *chunks* en inglés, que abarcan el conjunto de la lengua como un todo, y no de forma separada.

La primera parte de este trabajo, en el apartado 2, realiza una revisión de la lingüística de corpus, sus tipos, sus aplicaciones y su utilización en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Seguidamente en el apartado 3, se centra principalmente en el uso de corpus en la docencia, concretamente en el trabajo con concordancias como lo hace el *Data-Driven Learning*, y su vinculación con el paradigma constructivista y el enfoque léxico. Y posteriormente, en el apartado 4, se elabora una propuesta didáctica de actividades basadas en corpus para el aprendizaje de locuciones idiomáticas.

2. Lingüística de corpus

La lingüística de corpus, en adelante LC, es una rama de la lingüística que estudia el lenguaje mediante la consulta de corpus y basa sus investigaciones en los datos obtenidos. En sí misma, la LC no es considerada una disciplina, como pueden ser la sintaxis, la morfología o la fonética.

La aparición de la lingüística computacional y el avance de las nuevas tecnologías y, sobre todo, por el incremento de la capacidad de trabajo de los ordenadores y la creación constante de nuevas aplicaciones informáticas, hacen que la LC haya tenido su auge en las últimas décadas, y como consecuencia la explotación, la extensión y la variedad de los corpus haya mejorado sustancialmente.

Uno de sus fuertes, tal y como comentan McEnery y Wilson (2001: 364): “[...] lies in its empirical nature, which pools together the intuitions of a great number of speakers and makes linguistic analysis more objective”.

Podríamos apuntar, en términos generales, que la LC, dentro de la lingüística aplicada, se centra en la creación, la explotación, el análisis de textos orales y escritos de un corpus electrónico, así como también sus aplicaciones a otros campos.

No resulta sencillo proporcionar una definición estándar de qué es la LC, ya que es un asunto complejo y no hay consenso entre los investigadores, pues existe cierta

polémica entre los estudiosos, ya que unos definen la LC como disciplina, otros autores la ven como metodología, sin embargo otros la consideran enfoque o teoría.

Para ello vamos a proporcionar una definición, de las muchas que han sugerido algunos autores, como la que se recoge en Breyer (2011) con las palabras de uno de los padres de la LC, Sinclair (1991: 489) sobre lo que considera la LC:

It is my belief that a new understanding of the nature and structure of language will shortly be available as a result of the examination of large collections of text. This kind of study, which has been in progress for thirty years but is just becoming fashionable, is called 'corpus linguistics'.

En cambio Parodi (2008: 95) manifiesta que la LC:

Constituye un conjunto o colección de principios metodológicos para estudiar cualquier dominio lingüístico y se caracteriza por brindar sustento a la investigación de la lengua en uso a partir de corpus lingüísticos con sustrato en tecnología computacional y programas informáticos ad hoc.

A pesar de no haber consenso entre los investigadores para establecer una única definición, sí que existe cierto acuerdo sobre las características y los principios que un estudio debe poseer para ser ubicado dentro de la LC. Estos principios, definidos por Biber et al. (1998: 4), basados en la descripción que hacía Leech (1992), y que resumen las características de la LC como la necesidad de centrarse en la actuación antes que en la competencia, ya que en la actuación se enfatiza la descripción de la lengua; el análisis de los aspectos cuantitativos y cualitativos, y la investigación se realiza de forma empírica. A su vez, Bennett (2010: 7) también desgana los principios de la LC en su obra *Corpus Approach*, detallados a continuación:

- *It is empirical, analyzing the actual patterns of language use in natural texts;*
- *It utilizes a large and principled collection of natural texts as the basis for analysis.*
- *It makes extensive use of computers for analysis.*
- *It depends on both quantitative and qualitative analytical techniques.*

Tras la introducción a la LC, es el momento de definir el concepto de corpus, de forma breve diríamos que un corpus lingüístico es básicamente una compilación

digitalizada de documentos, tanto escritos como orales, recopilados y estructurados según las necesidades u objetivos requeridos para el fin que se persigue. Se caracteriza por su representatividad, calidad de los datos y su forma de compilación. Los corpus lingüísticos aportan muestras de la lengua y su contexto, puesto que pretenden ser el reflejo de esta, como modelos de realidad lingüística.

En palabras de Sinclair (2005: 16): “A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research.”

En la actualidad, existen numerosos tipos de corpus determinados por la finalidad o el uso que persiguen. Más adelante, en el apartado 2.2 Tipos de corpus, se realiza una revisión más exhaustiva.

2.1 Usos y aplicaciones de los corpus

Los estudios sobre LC son de gran importancia para su desarrollo y aplicación en diversos campos, como por ejemplo en: los programas de traducción, la lexicografía o el procesamiento del lenguaje natural. A continuación se detallan las aplicaciones y usos de los corpus, que se pueden dividir en cuatro grandes bloques: análisis del lenguaje, investigación, tratamiento de lenguas y enseñanza-aprendizaje de lenguas.

- Análisis del lenguaje

En este bloque podemos observar las aplicaciones donde los corpus sirven de gran ayuda para realizar el análisis de la lengua de forma empírica. Así mismo, el uso de corpus permite el procesamiento y análisis de grandes cantidades de datos. Dentro de los estudios del lenguaje podemos encontrar la lexicografía y la traducción.

a) Lexicografía

La lexicografía ha experimentado grandes avances, sobre todo cualitativos, mediante la incorporación del uso de los corpus, ya que anteriormente se realizaba el trabajo de forma manual, con el riesgo de cometer errores. Aparte del salto cualitativo en el campo, también ha supuesto un avance cuantitativo, puesto que los ordenadores ayudan en la extracción automatizada de datos para la elaboración de listas de frecuencias o, realizar descripciones lingüísticas detalladas, lo que facilita la confección y el diseño de diccionarios

(COBUILD, *Collins Birmingham University International Language Database*; SGEL, Sociedad General Española de Librerías; CIDE, *Cambridge International Dictionary of Current English*).

b) Traducción

En traducción, la utilización de corpus paralelos ayuda a analizar la estructura y comportamiento de diversas lenguas ante un mismo texto. Estos tipos de corpus sirven además para los programas de traducción automática y las memorias de traducción.

- Investigación

En este campo son numerosas las aplicaciones de la LC en lo que concierne a la descripción de la lengua, ya que permiten extraer conclusiones reales y empíricas de los estudios y no basadas, como tradicionalmente, en intuiciones carentes de veracidad total. Podemos observar su uso en estudios sobre análisis del discurso, gramática, fonética, lingüística forense, lingüística diacrónica, pragmática y sociolingüística.

- Tratamiento de lenguas

La utilización de corpus para el tratamiento de lenguas cada vez está más consolidada. Constituye una herramienta muy útil para la creación o implementación de *software* de tratamiento de lenguas o procesamiento del lenguaje natural. Algunas de estas aplicaciones se encuentran en sistemas de reconocimiento de voz, recuperación y extracción de datos, motores de búsqueda, o en la programación de *software* de traducción automática.

- Enseñanza y aprendizaje de lenguas

Este punto es el eje central del presente trabajo, en el que basamos nuestra propuesta. Por ello haremos mención especial y de forma más amplia en el apartado 3 sobre la enseñanza-aprendizaje de léxico en contexto mediante corpus.

La inclusión de la utilización de los corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas ha supuesto una regeneración, y, en parte, una revolución en las metodologías didácticas de lenguas, tanto para docentes y estudiantes, como para los autores, diseñadores y editores de material.

Algunos ejemplos, en este ámbito, en los que la LC es aplicable son: diseño de materiales didácticos, creación de actividades descriptivas en el aula basadas en la metodología inductiva (colocaciones y frecuencias), o como formación del profesorado de lengua.

2.2 Tipos de corpus

Podemos encontrar diversos tipos de corpus en forma, tamaño o estructura según la finalidad que persigue su creación. Proponemos la clasificación de la tipología de corpus que realiza Valverde (2012: 29) que resumimos a continuación:

a) Corpus de referencia y corpus *ad hoc*

Los corpus de referencia son aquellos que tienen un tamaño fijo, que normalmente abarcan millones de palabras y que no suelen admitir ninguna continuación. Son corpus que pretenden mostrar una lengua en su conjunto y, por tanto, convertirse en referencia para el estudio de la lengua en cuestión. Es el caso de corpus como el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) o el BNC (*British National Corpus*). Los corpus *ad hoc* son los que nacen con un fin determinado, en un ámbito concreto y que pueden tener un tamaño variable, por lo que pueden ser continuamente ampliados en función de las necesidades de estudio. Un ejemplo de corpus *ad-hoc* sería un corpus creado para una determinada investigación, como por ejemplo el *Corpus d'Orléans*.

b) Corpus generales y corpus específicos o de especialidad

Los corpus generales son aquellos que intentan reflejar una lengua específica, una variedad del lenguaje o una lengua concreta en todos sus contextos de uso. Es el caso del BCN. Por otra parte, los corpus específicos se ocupan de mostrar sólo una parte de la lengua o de una variedad, en contextos determinados de uso o de usuarios concretos. Como por ejemplo el *Michigan Corpus of Academic Spoken English*.

c) Corpus escritos y corpus orales

Los corpus escritos son aquellos que recogen textos escritos en soporte digital. Estos corpus pueden basarse tanto en obras literarias, como en otro tipo de documentos auténticos, en función de las necesidades y las características del corpus. Como grandes corpus escritos, encontramos algunos de los antes mencionados, o como el

FRANTEXT (base de datos textual de la lengua francesa). Los corpus orales, por su parte, son colecciones de textos orales almacenados en soporte digital y con los que se pueden realizar distintos análisis con la ayuda de herramientas informáticas. Los corpus orales suelen estar compuestos de grabaciones de muestras de lengua, que pueden ser espontáneas o leídas. Como ejemplos de corpus orales podemos hablar de C-ORAL-ROM (*Corpus integrado de referencia en lenguas romances*), SACODEYL (*European Youth Language*).

d) Corpus monolingües o corpus multilingües

Los corpus monolingües contienen muestras de una única lengua. Es el caso de los grandes corpus de referencia, como el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*).

Un corpus multilingüe en cambio, contiene muestras de más de una lengua. Ejemplo de este tipo es el corpus SACODEYL o el DCPE (*Corpus Digital del Parlamento Europeo*).

Los corpus multilingües pueden ser, a su vez, de dos tipos: corpus paralelos y corpus comparables. Los corpus paralelos son aquellos que albergan versiones diferentes del mismo texto en distintas lenguas, para comparar así el original y sus traducciones. Un ejemplo de corpus paralelo podría ser cualquiera de los corpus realizados en la Unión Europea con los documentos oficiales que se manejan en sus sesiones en todas las lenguas de la Unión, como por ejemplo las intervenciones de los parlamentarios en los plenos. Los corpus comparables están compuestos de textos en distintas lenguas que comparten una misma temática, origen o extensión, pero que no son directamente traducciones del mismo texto. Este tipo de corpus suele ser muy usado para el estudio y análisis contrastivo de las lenguas. Un ejemplo sería el *Corpus Web Comparable del Español*.

e) Corpus de aprendices

Este tipo de corpus recoge las producciones orales y/o escritas de los estudiantes que están en proceso de aprendizaje de una lengua.

Los datos que se pueden extraer de un corpus de aprendices son de gran utilidad en la enseñanza de lenguas, puesto que conforman una buena fuente para identificar los errores más frecuentes que cometen los estudiantes. De esta manera, se puede centrar la enseñanza en aquellos aspectos en los que los alumnos fallan más.

Un ejemplo de corpus de aprendices sería el corpus ICLE (*International Corpus of Learner English*).

2.3 Lingüística de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas

Son numerosos los estudios que abordan la utilización de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y su efectividad en el aula, como los que realiza Boulton, puesto que son de gran ayuda para el docente y el alumno con el fin de obtener una descripción lingüística a través de muestras auténticas en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Cada año se pueden conocer los nuevos trabajos en las conferencias TaLC (*Teaching and Language Corpora*), especializadas en la utilización de corpus en la enseñanza y sus aplicaciones pedagógicas.

En el caso que nos ocupa, McEnery y Xiao (2011) abordan los tres usos de corpus en enseñanza que destacó Leech (1997) —uso indirecto de corpus, uso directo de corpus y desarrollo de metodologías pedagógicas basadas en corpus— de forma más detallada en sus aplicaciones. Resumimos la clasificación de los usos a continuación:

- Uso indirecto de corpus

El uso indirecto de corpus ha sido el más frecuente dentro de la enseñanza-aprendizaje debido a múltiples factores y se repasará a continuación cómo han influido los corpus en la pedagogía lingüística.

Aunque muchos de los usuarios finales de las publicaciones no lo sepan, ciertos materiales de consulta están basados en corpus, como pueden ser diccionarios (COBUILD o SGEL), métodos de enseñanza y gramáticas (el trabajo de Sinclair para Cambridge University Press o la *Longman Grammar of Spoken and Written English* (Biber et al 1999)). Estos materiales toman las estadísticas y listas de frecuencias extraídas de los corpus para elaborar un diseño más adecuado en las distintas etapas de aprendizaje, es decir, adaptan la metodología a partir del uso más frecuente de la lengua.

La aplicación de etiquetas que facilitan la explotación de un corpus también se considera una aplicación indirecta.

Otra forma indirecta de aplicar los corpus es en el diseño de programaciones y desarrollo de materiales. De esta forma, se intenta adecuar la lengua de libros de texto y otros materiales a la lengua real, ya que usualmente la lengua expuesta en estos materiales resultaba más artificial y no se correspondía con la lengua usada por los nativos, lo que dificultaba al discente a comunicarse fuera del aula. Por esta razón, proveer a los libros de texto y al material pedagógico con ejemplos más próximos al uso real de la lengua beneficia el aprendizaje y la adquisición de la lengua.

El diseño de programaciones basadas en los datos de frecuencia de uso de un corpus ofrece a los estudiantes una gradación natural de los contenidos, de esta manera adquieren la lengua de forma más efectiva.

Los corpus de aprendices también suponen una fuente muy fiable para la recopilación de los errores frecuentes de un alumno, ya que la compilación de las producciones de los estudiantes, sobre todo de la misma lengua de origen, permite la detección de errores comunes que ayudan a mejorar los contenidos de un curso y los materiales. Granger es una de las autoras que más está investigando el análisis de corpus de aprendices y cómo puede aplicarse en la enseñanza para mejorar la experiencia de adquisición de LE.

McEnergy y Xiao (2010: 367) citan como referencia a Mindt y, afirman: “[...] teaching syllabuses should be based on empirical evidence rather than tradition and intuition, with frequency of usage as a guide to priority for teaching”.

En este aspecto aparece el enfoque léxico como parte de la lingüística cognitiva, que manifiesta la necesidad de estudiar en conjunto las unidades léxicas y colocaciones, en lugar de separar el léxico de la gramática. Es pues, como afirma Sinclair (1991: 154) que existe una interdependencia entre las estructuras léxicas y gramaticales, por lo que la separación entre ambas no constituye un correcto estudio de la lengua en su uso.

El exponer al estudiante a colocaciones, unidades léxicas y concordancias, le hacen ser consciente de los patrones que sigue, más o menos fijos, la lengua.

Las tradicionales listas de vocabulario (una palabra y un significado) muestran esa separación mencionada que aísla los elementos, algo que dificulta la comprensión y aprendizaje.

Muchos autores, como Gómez Molina (2004), abogan pues por el enfoque léxico y la importancia de enseñar mediante colocaciones, puesto que desarrolla la competencia lingüística y los patrones mentales del estudiante.

El presente trabajo ofrece una propuesta de actividades basadas en las premisas del enfoque léxico y, en las que el uso de corpus es la herramienta de trabajo.

- Uso directo de corpus

Para hacer un uso directo de corpus en el aula se extraen muestras del corpus, y mediante actividades se analizan los aspectos gramaticales, discursivos, léxicos u otra función concreta.

Los alumnos pueden hacer sus propias consultas para verificar sus hipótesis o simplemente solucionar, mediante la observación del corpus, errores que hayan cometido en sus producciones.

Esta práctica de enfrentar a los estudiantes directamente con la consulta de corpus no está muy extendida y, prácticamente, se limita a entornos universitarios, sobre todo en programas universitarios relacionados con las lenguas (lingüística, filología o traducción).

Es en el uso directo de corpus por parte del estudiante que promueve el aprendizaje exploratorio, donde situamos el *Data-Driven Learning* (DDL), preconizado por Tim Johns.

Dado que el origen y la propuesta de este trabajo se basa en los principios del *Data-Driven Learning*, lo trataremos de forma especial en otro apartado.

- Metodología pedagógica basada en corpus

En este punto, dentro de las divisiones de Leech (1997), la LC se centra en la enseñanza de la lengua para fines específicos, investigación de lengua materna (L1) —desarrollo—, y segunda lengua (L2) —corpus de aprendices.

El uso de corpus es de gran utilidad en la enseñanza de la lengua con fines específicos. Muchos investigadores, como Flowerdew¹, se han centrado en este ámbito, y realizado estudios en su aplicación en la lengua de los negocios, el análisis de la lengua oral o el lenguaje académico, entre otros. Un ejemplo de ello sería el proyecto SACODEYL.

2.4 Ventajas e inconvenientes del uso de corpus en la enseñanza

La aplicación de los corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas se va instaurando poco a poco en el aula, sobre todo en el diseño de material didáctico y, son muchas las ventajas que hemos podido observar en los estudios que se han llevado a cabo. Sin embargo, esta aplicación no está exenta de inconvenientes o problemas. Algunos autores han sido especialmente críticos al pormenorizar los beneficios que se pueden extraer.

En este apartado vamos a realizar una descripción de las ventajas e inconvenientes, adaptadas y ampliadas de Valverde (2012), que surgen de la enseñanza-aprendizaje basada en corpus.

Ventajas

- **Acceso a material lingüístico auténtico**

Permiten observar y analizar la lengua en su contexto de uso, tal cual lo hacen los nativos.

- **Gran cantidad de textos**

Los corpus pueden almacenar cantidades ingentes de textos, por lo que podemos tener acceso a una gran batería de ejemplos de la lengua.

- **Representatividad de la lengua**

Cuando un corpus está bien compilado y han sido seleccionados correctamente los textos que lo componen, con la cantidad de muestras necesarias para el fin que persigue, podemos decir que es representativo de la lengua o variedad con la que queremos trabajar.

¹ Como ampliación: Flowerdew, L. (2005) *An integration of corpus-based and genre-based approaches to text analysis in EAP/ESP: countering criticisms against corpus-based methodologies*.

- **Posibilidad de extraer conclusiones de forma empírica**

Mediante la explotación de corpus se pueden extraer conclusiones de los datos recogidos para confirmar nuestras hipótesis sobre algún aspecto de la lengua empíricamente.

- **Elaboración de material didáctico y de consulta**

Los corpus son herramientas para la elaboración de material didáctico de lengua, ya que permite a los diseñadores de materiales seleccionar los elementos o estructuras más frecuentes de la lengua, lo que ayudará a los estudiantes a aproximarse a la L2. También suponen una fuente de datos para los lexicógrafos a la hora de confeccionar diccionarios basados y ordenados según las frecuencias de uso, y en la extracción de ejemplos reales de la lengua.

- **Permite el aprendizaje inductivo**

Las actividades basadas en corpus permiten al discente descubrir por sí mismo los patrones de comportamiento de la lengua, fomenta la observación crítica y la extracción de conclusiones basadas en esa observación.

- **Fomenta la autonomía del estudiante**

La consulta de corpus por parte del estudiantado se convierte en una forma de autoaprendizaje, puesto que serán ellos mismo los que exploren y descubran los patrones lingüísticos. El alumno se convierte en partícipe activo del aprendizaje y no un mero receptor, por lo que fomenta la autonomía de trabajo.

- **Permite evaluar la competencia lingüística del estudiante**

Con la creación de corpus de aprendices, los docentes pueden recoger las producciones de los estudiantes y analizar los errores o los puntos más débiles, de esta forma pueden adecuar los materiales según las necesidades del grupo con el fin de mejorar la competencia lingüística del estudiantado.

- **Supone un buen complemento o herramienta en la metodología**

La introducción de actividades o consultas mediante corpus pueden constituir una herramienta más dentro de la metodología usada. Dará acceso al

estudiante a gran cantidad de muestras auténticas de la lengua, que de otra forma el profesor no podría ofrecerle.

- **Ayuda y motiva al aprendiente a realizar un análisis crítico**

El permitir y otorgar un papel más activo al alumno en su aprendizaje e incitarle a que sea él mismo el que saque sus conclusiones, ayuda enormemente a desarrollar la capacidad crítica. El discente debe observar, analizar y extraer sus conclusiones, pues se convierte en un investigador de la lengua.

- **Permite observar el comportamiento de la lengua en su contexto**

La gran cantidad de datos que almacenan los corpus suponen una fuente de muestras reales de la lengua. El docente y los estudiantes acceden a esos datos y pueden observar la lengua en su propio contexto, algo difícilmente posible fuera de un entorno no nativo.

- **Introducción de las TIC en el aula**

Los corpus informatizados, los programas y el *software* de explotación de corpus constituyen herramientas tecnológicas que permiten el desarrollo de la competencia digital, además de la lingüística, en el aula.

Desventajas

- **Requiere formación del docente y alumnos**

Para que las consultas o actividades basadas en corpus sean satisfactorias y consigan los objetivos propuestos, el éxito reside en la formación adecuada de los docentes para conocer el funcionamiento de los programas de explotación de corpus, cómo diseñar actividades y cómo introducirlas en el aula. Los alumnos también deben tener sesiones introductorias para evitar la desmotivación al realizar las actividades o consultas por no saber el correcto funcionamiento, o por no interpretar los datos de forma adecuada.

- **Conocimientos lingüísticos necesarios**

Mayoritariamente, los programas o *software* de explotación de corpus están diseñados para lingüistas o investigadores, por lo que en muchas ocasiones a un estudiante le resulta muy difícil su utilización.

- **Programas o interfaz de explotación poco atractivos**

Puede que, por presupuesto, antigüedad o no ser realizado por un profesional informático, mucho *software* o su interfaz de explotación de corpus resulta poco atractivo y no invita a su utilización.

- **Más centrados en el lingüista que en el aprendiente**

La mayoría de programario es utilizado por lingüistas, por esta razón se ha centrado el diseño en ellos, por lo que el aprendiz se ve abrumado por la información, la complejidad de uso y los tecnicismos que encuentra.

- **Necesidad de equipos informáticos**

Muchas de las actividades basadas en corpus necesitan ordenadores u otros dispositivos para su consulta, por lo que no todos los centros disponen de los medios suficientes para permitir el acceso a todo el alumnado.

- **Alteración de los datos recogidos oralmente**

Algunos autores afirman que en los corpus orales, los datos recogidos no representan la lengua oral real por ser los hablantes conscientes de que les están grabando, y por esta razón afirman que los datos se pueden alterar y no representar la realidad.

- **Puede descontextualizar la lengua**

Los sectores críticos afirman que, aunque se muestre parte del contexto, no muestran todo el contexto en el que se encuentran los resultados, consiguiendo parte de la información extralingüística se pierde.

- **Reticencia de los docentes o instituciones en su uso**

Todo lo que suponga novedad y cambio en una metodología o rutina ya establecida trae consigo reticencia o rechazo.

- **Accesibilidad a consultar algunos corpus**

Muchos corpus no son accesibles al público, ya que son de pago o forman parte de una investigación, lo que hace que solo tengamos acceso libre a un grupo reducido de corpus.

3. La enseñanza-aprendizaje de léxico mediante corpus

3.1 Constructivismo y aprendizaje inductivo

El presente trabajo se centra y se basa en los principios del constructivismo y el aprendizaje inductivo. En los últimos años en la enseñanza de lenguas, las metodologías de aprendizaje han cambiado radicalmente debido a los avances en la investigación sobre la adquisición de lenguas, la adquisición del conocimiento y el procesamiento cognitivo de la información y el aprendizaje.

Durante décadas se ha aplicado en el aula de LE la metodología tradicional conductista, un sistema abstracto de reglas de gramática y listas de vocabulario, en el que el discente no tenía más papel que el de mero “contenedor”, amontonando toda la información que iba proporcionando en clase, acumulaba sin relacionar o sin ver una aplicación práctica real. El alumno debía aprender la lengua sin estar en contacto real con ella. Esta metodología no tenía en cuenta aspectos discursivos, pragmáticos y sociolingüísticos. Se mostraba únicamente una mínima parte de lo que realmente supone una lengua.

Al respecto, el constructivismo también cuestiona el papel y la relación entre profesor y alumno, resulta obvio que la interacción activa entre ambos es de vital importancia para crear un entorno de aprendizaje de calidad.

Bernardini, apud Sinclair (2004: 28), afirma que:

El profesor cambia el papel de experto del lenguaje por el de experto del aprendizaje: el gran bagaje de estrategias de aprendizaje del que dispone le ayudará a guiar a sus alumnos en su experiencia con la L2. De manera que se crea un ambiente de apoyo, no autoritario, que favorecerá la interacción entre los participantes en el aula, así como la estimulación creativa de los aprendientes.

Es entonces, dentro de este marco, cuando aparece el enfoque comunicativo, un modelo didáctico que pretende capacitar al estudiante de lengua para una

comunicación real con otros hablantes, tanto de forma oral como escrita. Un enfoque que utiliza nuevos materiales auténticos de la LE y la realización de actividades lo más parecidas a lo que sería la comunicación fuera del aula.

Teniendo en cuenta el constructivismo en el nuevo entorno de aprendizaje, nos centramos ahora en el aprendizaje inductivo en el que se sustenta nuestra propuesta didáctica.

Podríamos dar una definición de lo que supone el aprendizaje inductivo en la enseñanza de lenguas y podríamos decir que es la presentación de la lengua real, su observación, la reflexión consciente y la extracción de conclusiones sobre su patrón de comportamiento.

Unos de los objetivos del método inductivo es motivar y suscitar el interés del aprendiz en su proceso de aprendizaje, permitirle descubrir por sí mismo y crear sus redes asociativas propias, tal y como lo haría un niño al adquirir su lengua materna.

Trabajar de esta manera consigue que el alumno se aproxime a la adquisición de la LE de la misma manera que lo hizo con su primera lengua, de una manera inconsciente. Sánchez (1982), apud Rodríguez Abella y Valero Gisbert (1998: 436), comenta al respecto que:

[...] este procedimiento es el que utiliza el niño cuando aprende su lengua en donde gracias a la exposición a la lengua el sujeto induce, a partir del uso, de los ejemplos, los comportamientos o reglas que rigen el código para la comunicación.

Una razón por la que la enseñanza inductiva de la lengua está teniendo grandes resultados, se debe a que las nociones que descubre el aprendiente por sí mismo se consolidan de forma más sólida que las que ha obtenido sin esfuerzo, es decir, las proporcionadas por el profesor o el libro directamente. Así mismo, la observación, el descubrimiento y la exploración de las reglas pueden resultar más motivadores para el alumno, puesto que fomenta lo que más arriba comentamos sobre el papel activo y autónomo del alumno en su aprendizaje.

La LC aplicada a la enseñanza de lenguas supone una línea de investigación, relativamente reciente, que va ganando terreno desde su aparición a mitad de la década de los años 80. Aunque todavía no está muy extendida en la práctica en todo el entorno educativo, ya sea por cuestiones tecnológicas o por el fuerte arraigo de la

metodología tradicional; también por el escepticismo entre los docentes, la falta de formación y la escasa confianza de algunos autores en su eficacia en la didáctica; sin embargo, numerosos estudios han demostrado sus beneficios a la hora de aprender y/o enseñar una lengua.

Fue a principios de los años 90 cuando aumentó el interés en la investigación pedagógica de lenguas con ayuda de los corpus. Los estudios llevados a cabo por los investigadores se presentaron en las conferencias Teaching and Language Corpora (TaLC). La mayor parte de la bibliografía inicial relacionada con la LC sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas se puede datar de esa década.

Las sesiones basadas en corpus están diseñadas para abordar la enseñanza-aprendizaje de gramática y léxico. En ellas se proporciona al estudiante un amplio *input* de calidad, necesario para la deducción, la adquisición del significado y la estructura de la lengua, en el *input* y el *output* deben estar contextualizados y ser significativos, como así se recogen en Baralo (1996: 126) las teorías sobre la interacción en la adquisición de una LE de los autores Kershen (Hipótesis del input —la adquisición de la LE en el aula solo se da bajo ciertas condiciones) y Bialystok (Modelo de competencia variable —el aprendizaje ocurre entre procesos conscientes y subconscientes).

3.2 El enfoque léxico

Una de las formas más frecuentes de enseñanza-aprendizaje de léxico cuando se aprende una lengua es confeccionar listas de palabras, separadas totalmente de la gramática. Los estudiantes deben trabajar y memorizar numerosas palabras y su correspondencia en la lengua materna. Esta forma de trabajo aboca a los alumnos a adquirir el vocabulario totalmente fuera de contexto y sin las implicaciones que conlleva la variación de significado según la situación comunicativa.

El conocimiento de una palabra abarca diversos aspectos: el semántico, la forma y el uso. Estos tres factores están profundamente interrelacionados y, para un aprendizaje correcto no deben trabajarse aisladamente, por ello la importancia de tener en cuenta en las aplicaciones didácticas esa interrelación entre la unidad léxica y su contexto, ya que en el lenguaje, las unidades léxicas aparecen acompañadas y combinadas con otras unidades.

Esta noción de interrelación toma fuerza con el enfoque léxico, surgido en los años 90. Supuso una perspectiva innovadora de abordar la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Los principios del enfoque léxico se recogen y definen en la obra *The Lexical Approach* de Lewis (1993), uno de los principales exponentes de este cambio de paradigma. Lewis defiende con el enfoque léxico una visión más profunda del enfoque comunicativo; se centra en el léxico como elemento esencial de las situaciones comunicativas. La capacidad lingüística del discente se fomenta con el aprendizaje de bloques prefabricados de palabras o secuencias léxicas, los llamados *chunks* en inglés.

Tradicionalmente, en la enseñanza de LE primaba el aprendizaje de la gramática como eje fundamental y el vocabulario como algo secundario; sin embargo, en el momento de comunicar los hablantes no se limitan a juntar reglas gramaticales con vocabulario, sino que recurren a esas unidades léxicas prefabricadas, en las que la gramática y el léxico aparecen implícitos en ellas. La concepción de la lengua que describe Lewis es la de una combinación de unidades léxicas que se relacionan entre sí mediante estructuras gramaticales y no de forma inversa, estructuras gramaticales en las que se introducen unidades léxicas.

Esta noción de la competencia léxica confirma la estrecha interrelación entre léxico y gramática, tal y como se defiende actualmente en muchas investigaciones lingüísticas y, en su aplicación en la didáctica de lenguas, puesto que con el aprendizaje de los bloques prefabricados se enseña y aprende también la gramática.

3.3 Data-Driven Learning (DDL)

El *Data-Driven Learning* (DDL) consiste en la exploración por parte del estudiante de los corpus, fomentar el aprendizaje inductivo y una forma de aplicación directa del uso de corpus.

Su origen se establece a principios de los años 90, cuando Tim Johns acuñó el término DDL a la utilización de corpus en la enseñanza-aprendizaje de lenguas con la creación de actividades de búsquedas y concordancias. Convierte al discente en un Sherlock Holmes de su aprendizaje lingüístico. La aparición del DDL supuso una

especie de revolución por entonces, puesto que daba un papel muy importante al alumno al trabajar con concordancias por sí mismo, por proporcionar lenguaje auténtico y por introducir la utilización de las nuevas tecnologías. Todos estos aspectos eran claramente innovadores en aquel momento.

Johns argumentaba que no eran suficientes las intuiciones sobre la lengua del profesor, puesto que no ofrecían al alumno todo el contexto necesario.

Con el DDL, Johns deseaba proveer al discente acceso directo a la lengua mediante corpus, para que fuese el mismo estudiante el que sacase sus conclusiones observando la lengua en su contexto real.

Por otro lado, Boulton (2011) destaca los beneficios del DDL al considerarlo un planteamiento motivador, destaca la capacidad de desarrollar en los discentes estrategias de aprendizaje y una mayor autonomía.

Acorde con el aprendizaje inductivo, el DDL sigue las llamadas tres I, que recogen McEnery y Xiao (2010: 320):

The more exploratory approach of ‘three I’s’ (Illustration – Interaction – Induction) may be more appropriate, where ‘illustration’ means looking at real data, ‘interaction’ means discussing and sharing opinions and observations, and ‘induction’ means making one’s own rule for a particular feature, which ‘will be refined and honed as more and more data is encountered’ (apud Carter and McCarthy 1995: 155).

El DDL une los conceptos de autenticidad y autonomía del aprendiente, ya que las sesiones con concordancias utilizan datos auténticos en la realización de actividades de aprendizaje; la actividad la controla el propio estudiante; el aprendizaje se considera como una investigación. Johns (1991: 2) argumenta esta relación al afirmar: “[...] the language learner is also, essentially, a research worker whose learning needs to be driven by access to linguistic data —hence the term Data-Driven Learning (DDL)”.

Para que la aplicación del DDL en el aula sea satisfactoria se deben tener en cuenta diversos factores como: la edad de los estudiantes, el nivel de competencia lingüística y de qué manera guía el aprendizaje el profesor. También es muy importante que el profesor tenga la formación suficiente para llevar a cabo las actividades, ya que de ello dependerá el éxito del aprendizaje mediante DDL.

Actualmente, entre algunos de los investigadores que han seguido el legado de Johns podemos encontrar a: Boulton, centrado en la aplicación en el aula de herramientas y técnicas basadas en corpus; Ana Frankenberg-García, que examina los beneficios del uso de corpus en la producción escrita y comprensión de la lengua; Yukio Tono, analiza y compara cómo estudiantes japoneses aprenden la lengua inglesa con la utilización de corpus de aprendices; Silvia Bernardini, que utiliza los corpus para la enseñanza de traducción; Pascual Pérez-Paredes, que analiza los patrones de búsqueda que realizan los alumnos en la consulta de corpus; o Mark Davis, que estudia cómo los alumnos utilizan diversos corpus para investigar las variaciones sintácticas del español.

Las tareas basadas en corpus suelen ser a través de búsqueda de concordancias y colocaciones y, posteriormente su análisis. Pérez Hernández (2002: apartado 2.6) ofrece la siguiente definición de concordancia:

Una concordancia, normalmente llamada KWIC (*Key Word in Context*) es una colección que recoge todas las apariciones de una palabra en un texto o conjunto de textos, junto con un número determinado (normalmente por el lexicógrafo) de caracteres de co-texto anterior y posterior (la palabra que se está estudiando o nodo, suele aparecer en medio, resaltada en pantalla con un formato o color diferente). De esta forma es posible visualizar a la vez una gran cantidad de ejemplos de uso de una palabra o un grupo de palabras.

El aprendizaje con concordancias que propone el DDL consiste en realizar búsquedas en el corpus con programas de concordancia (*concordancers*). Estos programas muestran los resultados de una manera particular (líneas de concordancia). En el centro resaltan las llamadas *key words in context* (KWIC) y a la derecha o izquierda de la KWIC veremos su contexto. Estos programas permiten seleccionar cuánto contexto deseamos visualizar y resaltar antes o después de la KWIC. En algunos programas también podemos afinar la búsqueda seleccionando la categoría gramatical que queremos como KWIC, de esta manera podemos desambiguar ciertas búsquedas o filtrar resultados. Estos programas de concordancias nos presentan los resultados de manera clara para, posteriormente, analizar el comportamiento de la lengua en su contexto.

La utilización de programas de concordancias, que propone el DDL, supone una gran herramienta para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, dota al profesor y a los

estudiantes de material auténtico, fomenta la autonomía y la exploración crítica del aprendiente y, como introducción de los corpus y las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en el aula.

El profesor, como ser humano, es limitado, y como tal, puede cometer errores. Estas limitaciones privan al alumnado de conocer mejor la realidad lingüística, ya que su aprendizaje se adapta al conocimiento que posee el docente. Esta particularidad ocurre en cualquier aula, sin importar la materia.

En el caso de los profesores de idiomas, sobre todo con los docentes no nativos y que no forman parte de la comunidad propia de la lengua que imparten, el *input* que pueden proporcionar al estudiante carecerá de algunos matices o no será completo. Con ello no significa que su docencia sea de mala calidad, sino que se verá limitada. La consulta de corpus en el aula y la realización de actividades basadas en corpus, como el DDL, pueden suponer un avance cualitativo docente en los casos mencionados.

Sin embargo y desgraciadamente, la utilización de DDL no goza de mucha popularidad en el entorno educativo. Algunas de las razones posibles, como hemos mencionado más arriba, pueden ser el desconocimiento del profesorado, el rechazo a nuevas prácticas, la rigidez de los programas de lenguas, la falta de formación del profesorado, o también no disponer de medios tecnológicos en el centro educativo.

4. Propuesta de actividades

La propuesta que se realiza a continuación para trabajar en el aula de ELE se centra en la enseñanza-aprendizaje de locuciones idiomáticas mediante el uso de un corpus lingüístico.

El objetivo principal de esta propuesta de actividades es que los estudiantes se familiaricen con las locuciones idiomáticas frecuentes a través del uso de un corpus y como consecuencia, que consideren introducir esta herramienta como una más dentro de su proceso de aprendizaje de la LE.

Acorde con el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, a partir del nivel B2 aumenta la frecuencia y el manejo de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas; y los alumnos

que alcanzan el nivel C1 son capaces de reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, así como apreciar los cambios de registro.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) recoge algunos principios del enfoque léxico y describe las características que los aprendices adquieren en cada nivel para alcanzar la competencia léxica adecuada. Asimismo, el MCER (2001: 108) define la competencia léxica como: “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para usarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales”. Como bien afirmamos con anterioridad, en la adquisición de la lengua, el léxico y la gramática no funcionan por separado, sino todo lo contrario, son interdependientes.

En el MCER (2001: 109) se describen los diferentes niveles de referencia de la competencia léxica (elementos léxicos y gramaticales) según la riqueza y el dominio del vocabulario.

Como la presente propuesta se centra en el nivel C1, a continuación se muestra la descripción que hace el MCER (2001: 109) al respecto:

- **Riqueza de vocabulario:** Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- **Dominio del vocabulario:** Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.

A su vez, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2002: apartado nociones generales) presenta en los niveles de referencia para el español los inventarios de Nociones generales y Nociones específicas, basados en el enfoque nocional que se describe como:

[...] un tipo de análisis de la lengua que identifica una serie de categorías de carácter semántico-gramatical, concebidas como conceptos descriptivos generales, que no se ajustan al concepto tradicional de palabra, sino que dan cuenta de la dimensión combinatoria del léxico y se basan en un concepto más amplio de unidades léxicas. Así, tomando como referencia criterios relacionados tanto con fines didácticos como fraseológicos y lexicográficos, se incluyen en los inventarios del componente nocional toda una serie de unidades léxicas pluriverbales, como colocaciones y expresiones idiomáticas (sobre todo locuciones).

La competencia que se adquiere en ese nivel exige el conocimiento de las convenciones del intercambio comunicativo que comparten los miembros de dicha comunidad, por lo que requiere poseer una competencia funcional ampliamente desarrollada.

Las locuciones idiomáticas, también denominadas modismos o frases hechas, suponen todo un reto para los estudiantes de LE, ya que no es posible deducir su significado simplemente con el conocimiento de las palabras que las conforman, no hay una equivalencia entre el significado literal de sus constituyentes y su sentido figurado. Las locuciones idiomáticas son expresiones fijas de dos o más palabras muy arraigadas en el lenguaje usado frecuentemente por los nativos, que las perciben como un conjunto semántico completo.

Ruiz Gurillo (1997: 69) define las expresiones idiomáticas como:

[...] las combinaciones de palabras tenidas como más representativas de las unidades fraseológicas, es decir, las expresiones idiomáticas (*idioms*) que incluyen los grupos equivalentes a nombres, adjetivos, verbos y adverbios cuyo significado complejo no se deriva del significado de sus constituyentes. En este sentido, la unidad fraseológica se define como un grupo de palabras lexicalizado que muestra una estabilidad sintáctica y semántica, que ha adquirido un significado trasladado (es decir idiomático) y que crea un efecto expresivo en un texto.

Otra de las grandes referencias en el campo es Corpas Pastor (1997: 20), que resalta así las características principales de la unidad fraseológica:

Las unidades fraseológicas (UFS) son unidades léxicas formadas por más de dos palabras [...]. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de su coaparación de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

La presente propuesta pretende ayudar a los estudiantes de LE en la comprensión de la fraseología, ya que como afirma Lewis, en Gómez Molina (2004: 792), el aprendizaje de locuciones supone una ayuda para el estudiante, puesto que el repertorio de locuciones es una parte importante para la fluidez en el nivel intermedio y avanzado.

En la propuesta, la forma de aprendizaje de las locuciones se realiza de una manera innovadora, mediante la consulta de un corpus lingüístico y utilizando el aprendizaje inductivo, el uso del corpus como una herramienta más en el aula, en este caso considerado una herramienta TIC, como lo es el programa de explotación de corpus (de concordancias) en línea el *Corpus del Español* de Davies.

Las locuciones idiomáticas que se proponen en las tareas se organizan en cuatro bloques:

<p>Locuciones con colores</p>	<p><i>Poner verde</i> <i>Viejo verde</i> <i>Ponerse morado</i> <i>Quedarse en blanco</i> <i>Pasar la noche en blanco</i> <i>Ponerse negro</i> <i>Príncipe azul</i> <i>Prensa rosa</i></p>
<p>Locuciones con animales</p>	<p><i>Pagar el pato</i> <i>Estar como una cabra</i> <i>Por si las moscas</i> <i>Ponerse como una vaca</i> <i>Ser un cerdo</i> <i>Estar hecho un toro</i> <i>Ser un bicho</i> <i>Ser un perro</i> <i>Ser una mosquita muerta</i></p>
<p>Locuciones con el verbo dar</p>	<p><i>Dar la gana</i> <i>Dar en el clavo</i> <i>Dar en el punto débil</i> <i>Dar la lata</i> <i>Dar gato por liebre</i></p>
<p>Locuciones con partes del cuerpo</p>	<p><i>Ser uña y carne</i> <i>Tener la cara dura</i> <i>Echar una cabezada</i> <i>Hablar por los codos</i></p>

	<i>Estar de brazos cruzados</i> <i>Levantarse con el pie izquierdo</i> <i>Tener en la punta de la lengua</i> <i>No tener pelos en la lengua</i> <i>Echar una mano</i> <i>Poner la mano en el fuego</i> <i>Costar un ojo de la cara</i> <i>No pegar ojo</i> <i>Tomar el pelo</i> <i>Estar con el agua al cuello</i>
--	---

1. Locuciones idiomáticas

4.1 Contexto

Las actividades que se detallan a continuación han sido diseñadas tomando como referencia la programación didáctica de los cursos de Español para Extranjeros ofertados por la Escuela de Idiomas de Valencia y la Escuela de Idiomas de Castellón, disponibles en la página web de cada centro.

El nivel escogido para trabajar las locuciones idiomáticas mediante corpus es el C1. En este nivel, el alumnado ya posee un nivel de competencia lingüística sólido y amplio, que le permitirá mayor comprensión de las expresiones y del contexto en el que se presentan los resultados de las búsquedas en el corpus.

La programación didáctica de ambas escuelas incluye en el nivel C1 el aprendizaje de expresiones idiomáticas de uso habitual y generalizado sobre temas generales, cotidianos o en los que se tiene un interés especial.

Las sesiones de la Escuela de Idiomas tienen una duración de dos horas y cuarto dos días a la semana.

El perfil del alumnado de las clases suele ser multicultural y de edades diversas y, uno de los fines más habitual de los estudiantes es la obtención de la nacionalidad o certificación de competencia lingüística para trabajar en el sector público o iniciar estudios oficiales.

4.2 Metodología

Cada bloque de locuciones idiomáticas puede impartirse en una sola sesión y todas siguen el mismo patrón, una tarea compuesta de ocho actividades.

Esta forma de trabajo ayuda al alumnado a manejar y consultar un programa de explotación de corpus para aprender la lengua, en concreto el programa de concordancias que utiliza el *Corpus del Español* de Davies e incluirlo como una herramienta útil en su aprendizaje.

Esta propuesta didáctica se centra en el uso directo de corpus, lo que significa que es el propio estudiante quien consulta el corpus. *A priori*, podría parecer algo sumamente complejo, sin embargo, el uso del *Corpus del Español* es relativamente sencillo gracias a su interfaz simple y clara (analizada con más detalle en el punto 4.5) y todas las actividades de la propuesta son guiadas por el docente. De esta forma, los estudiantes podrán consultar de forma autónoma el corpus en el futuro y, complementar así el abanico de recursos disponibles en su aprendizaje.

Como paso previo, se debe realizar una sesión introductoria para familiarizar al alumnado con la utilización del corpus, para favorecer la consecución de los objetivos de las siguientes sesiones de trabajo.

Todas las sesiones siguen los mismos pasos. El formato de las actividades permite trabajar la comprensión lectora, la comprensión escrita y la comprensión oral; además se fomentan las competencias: digital, aprender a aprender, conciencia y expresiones culturales, comunicación lingüística, sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor, sociales y cívicas.

Las actividades están concebidas para trabajar colaborativamente en parejas, grupos pequeños o grandes, que favorecen la participación activa y la construcción conjunta del aprendizaje. También se promueve el intercambio cultural con la vinculación de las expresiones trabajadas con la lengua materna del alumnado.

Los pasos de las tareas que se llevan a cabo con las actividades son:

Actividad	Destreza
1. Organización e introducción	Interacción oral
2. Búsqueda	Comprensión lectora e interacción oral

3. Análisis	Comprensión lectora e interacción oral
4. Definición	Interacción oral y expresión escrita
5. Puesta en común	Interacción oral
6. Sinónimos	Interacción oral
7. Vinculación con la lengua materna	Interacción oral
8. Práctica lúdica	Expresión escrita, comprensión lectora e interacción oral

2. Pasos y destrezas

4.3 Objetivos

Los objetivos que se pretenden conseguir con la propuesta de actividades basadas en corpus para trabajar las locuciones idiomáticas son:

- Aprender las locuciones idiomáticas clasificadas por temas.
- Introducir el corpus lingüístico como una herramienta más en el aula.
- Promover el aprendizaje inductivo.
- Fomentar el trabajo colaborativo.
- Aprovechar el componente cultural de las locuciones idiomáticas.

4.4 Material

El uso de las TIC es fundamental en estas actividades, ya que la consulta del corpus requiere de dispositivos y acceso a Internet. Aunque a la vez, el uso de dispositivos es bastante flexible porque se puede acceder desde diferentes tipos (ordenador, tableta o teléfono inteligente).

Si no disponemos de dispositivos o conexión a Internet en el centro, las actividades propuestas se pueden llevar a cabo adaptándolas a las circunstancias (eliminando el paso de búsqueda de los grupos, lo hará el docente e imprimirá directamente los resultados para que los grupos trabajen).

Básicamente el material necesario para las sesiones será:

- Ordenadores o dispositivos móviles (tableta o teléfono inteligente) y

proyector.

- *Corpus del Español* de Mark Davies.
- Ficha de la actividad (ver anexo).
- Tarjeta de respuestas Plickers (ver anexo).

4.5 El corpus de trabajo

Después de haber analizado diversos corpus de español en la red, se ha escogido el *Corpus del Español*, versión web/dialectos, creado por el profesor Mark Davies de la Brigham Young University.

El *Corpus del Español* contiene alrededor de dos mil millones de palabras extraídas de páginas web de 21 países de habla hispana, compiladas desde 2015 hasta la actualidad. Cada día se añaden entre 3 y 4 millones de palabras, lo que lo convierte en un corpus muy actualizado y representativo para nuestro cometido. La interfaz de búsqueda es en línea, tiene un formato sencillo y claro que facilita su uso. Las razones por las que se ha escogido este corpus son:

- Gratuito y en línea, solo es necesario registrarse.
- Interfaz sencilla, no son necesarios amplios conocimientos de lingüística.
- Múltiples opciones de búsqueda.
- Permite las búsquedas avanzadas con palabras clave *KWIC* (*Key Word In Context*).
- Es un corpus grande y actualizado.
- Dispone de instrucciones y videos tutoriales en español e inglés.
- Permite comparar con otros corpus, como el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) de la Real Academia de la Lengua Española.
- Se puede examinar la variación entre dialectos.

Al ofrecer una interfaz y opciones sencillas pero acertadas, las características funcionales del *Corpus del Español* se adapta significativamente a nuestra propuesta de actividades.

Permite cinco opciones de búsqueda: *list*, *chart*, *collocates*, *compare* y *KWIC* y, en todas ellas se puede especificar el POS (*Part-of-Speech*) o la categoría gramatical deseada.

- **List**: para realizar búsquedas de palabras sueltas. Permite búsquedas avanzadas con expresiones regulares (relex) como: mayúsculas (PERRO) para buscar por lema y que aparezcan todas las flexiones de la palabra; entre asteriscos * (*pan*) para encontrar cualquier palabra que contenga ese lema; palabra * palabra (más * que) para ver qué palabras aparecen entre esa combinación; palabra más categoría gramatical para encontrar esa combinación (NOUN); y símbolo igual más palabra (=alto) para encontrar sinónimos.
- **Chart**: realiza la búsqueda y la frecuencia de la palabra en cada sección del corpus.
- **Collocates**: para ver qué palabras ocurren o combinan cerca de otra palabra. Se introduce la palabra y su colocación, y seleccionar la posición de la colocación a la derecha o a la izquierda de la palabra.
- **Compare**: para comparar dos colocaciones de una misma palabra. También permite seleccionar la posición de la colocación a la derecha o a la izquierda.
- **KWIC**: para observar los patrones en los que ocurre una palabra. Permite seleccionar la posición de las ocurrencias. Además de estas opciones podemos ver la frecuencia y el contexto ampliado de la búsqueda, ya que pinchando sobre la fuente nos redirige al enlace directo a la página web de donde proviene el texto.


En la imagen 1 podemos observar la interfaz general del programa de explotación del *Corpus del Español*, donde aparecen las opciones de búsqueda a la izquierda y el tutorial a la derecha.

[Lista](#) Gráfico Colocados Comparar PCEC

[POS]

Buscar Borrar

Secciones Virtual Orden/Límite Opciones

 (OCULTAR AYUDA) SIN INICIAR SESIÓN

Ver LISTA

Se pueden buscar palabras aisladas como **misterioso**, todas las formas de una palabra como **BRINCAR**, palabras que cumplan requisitos como ***tom***, sintagmas como **más * que** o **NOUN VERDE**. También se pueden realizar búsquedas por sinónimos (p. ej.: **guapo**) y listas de palabras personalizadas como **colores**. En todos los casos podrá obtener todas las cadenas que coincidan con la búsqueda.

Más información: [sintaxis simple](#), [clases de palabras](#), [lemas \(formas de palabras\)](#), [sinónimos](#), [listas de palabras personalizadas](#), and [combinaciones de palabras](#).

Imagen 1. Vista general *Corpus del Español*

En la imagen 2, se pueden apreciar los resultados mediante la búsqueda de KWIC, donde queda en el centro la expresión de la búsqueda y a los lados el contexto.

CLICK FOR MORE CONTEXT		SAVE LIST	CHOOSE LIST	CREATE NEW LIST	SHOW DUPLICATES	
1	G CU ...locriticodesdecuba.wordpress.com	A	B	C	gato por liebre	alguien que no haya estado aquí, pero la explicación es
2	G ES albertomartinez.desnivel.com	A	B	C	gato por liebre	los entendidos de la época; alguien había servido gato por liebre de Robert Ollivier .Y, de paso,
3	G US muellellas-mendo.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	nuestras propias aseveraciones, con lo que le damos gato por liebre receptor (pretendidas informaciones contrastadas por
4	G CU ...locriticodesdecuba.wordpress.com	A	B	C	gato por liebre	a la manera más indigna; Quisieron pasar le gato por liebre resto de Europa, se creyeron listos y ahora hay
5	G PE diariovoces.com.pe	A	B	C	gato por liebre	escrúpulos (¿ viveza criolla ?) que ofrecen gato por liebre vender spirulina MEZCLADA con otras algas, alfalfa o
6	B ES eldiario.es	A	B	C	gato por liebre	expectativas. Quien gobierne después no nos podrá dar gato por liebre las feministas ; El aborto tendrá que salir por fin de
7	G EC clubidu.com	A	B	C	gato por liebre	contactos y es Lescovích que muchas veces ha metido gato por liebre liga con jugadores , así como deshacerse de jóvenes formados
8	B AR segundaia.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	los clientes tratan de robar, de dar les gato por liebre los tenderos , y se ha convertido en una aventura de
9	B CO ...arealidadenlacabeza.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	, como pasó con RM, que le metió gato por liebre mi mamá ; y demostró que no, la gente no
10	B US criticadida.wordpress.com	A	B	C	gato por liebre	dicen las cosas como son; sin dar le gato por liebre sus clientes . Un dato curioso: frente al alud
11	B ES blancamiosysumundo.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	perdido valor. De otro modo nadie podría dar gato por liebre tantos millones de personas. ? De los escritores actuales,
12	B DO contactomatinal.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	crear cómo es posible que se le haya metido gato por liebre todo el mundo . Advertio que no hago una crítica de
13	B US cosmetik-giri.com	A	B	C	gato por liebre	nos rompe un zapato, a todas nos vendieron gato por liebre alguna vez ¿ o me equivocó ?? Besos Flor, no
14	G ES hipersonica.com	A	B	C	gato por liebre	cuando usaron el nombre de M83 para dar nos gato por liebre Anne todo ¿ dejar claro que aún no he visto Oblivion,
15	B SV transparenciaactiva.gob.sv	A	B	C	gato por liebre	todos los medicamentos, para que no nos metan gato por liebre las que mamos a la obra Dr. siga adelante con su trabajo
16	G ES cuentatelavida.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	Gato por liebre, de Regina Roman Título : gato por liebre Autora Regina Roman Editorial: Clessidra Año de publicación:
17	B CU acuarlovida.mexico-foro.com	A	B	C	gato por liebre	esta muriendo O, o malvados te querían dar gato por liebre camarada que bueno que no fue así ¡jejeje!, pero sí te
18	B US ...ntodemiens superior.blogspot.com	A	B	C	gato por liebre	respetable, pero que en un restorante te den gato por liebre como tico el helrán , allí está lo cuestionable, es un
19	B ES fedeabiogs.net	A	B	C	gato por liebre	cuestionar muchas cosas antes de aceptar que le den gato por liebre como es fuera haberense . Perder ambas lenguas madre, griego y
20	B VE elestenoticias.com	A	B	C	gato por liebre	en el resto de las cajas no había ningún gato por liebre con el fin de disipar las dudas y dar le tranquilidad a
21	B PE codigo.pe	A	B	C	gato por liebre	que es y se los exhibe tratando de pasar gato por liebre con un hombre senors . Lo que no se dan cuenta los

Imagen 2. *Corpus del Español* resultados KWIC

En la siguiente imagen número 3, aparece la frecuencia de las palabras (en este caso preposiciones) que acompañan a la expresión buscada. En primer lugar vemos a la izquierda el orden de mayor a menor, seguido de la preposición, el número total de veces que aparece en el corpus esa combinación y su representación gráfica.



Imagen 3. *Corpus del Español* resultados frecuencia

4.6 Secuencia de las actividades

Como ya se ha mencionado anteriormente, la propuesta se divide en cuatro bloques de locuciones idiomáticas, cada bloque es una tarea a realizar en una sesión.

A continuación se detalla el plan de temporalización de la tarea propuesta y sus actividades:

	Dinámica	Objetivos y contenidos	Destrezas	Material	Tiempo
Sesión introductoria	Parejas o grupos	- Familiarizarse con el <i>Corpus del Español</i> . - Utilizar el programa de concordancias.	Comprensión lectora e interacción oral	- Ordenador, tableta o teléfono inteligente - <i>Corpus del Español</i>	60 min
1 – Organización e introducción de la tarea	Grupos	-Introducir el tema de las locuciones idiomáticas.	Interacción oral		5 min
2 - Búsqueda	Grupos	- Aprender a buscar locuciones idiomáticas en un corpus.	Comprensión lectora e interacción oral	- Ordenador, tableta o teléfono inteligente - <i>Corpus del Español</i>	10 min
3 - Análisis	Grupos	- Entender el significado de locuciones idiomáticas en contexto mediante búsquedas en el corpus.	Comprensión lectora e interacción oral	- Ordenador, tableta o teléfono inteligente - <i>Corpus del Español</i> - Ficha	20min
4 - Definición	Grupos	- Definir el significado de una locución idiomática. - Compartir información entre compañeros. - Negociar el significado de las locuciones.	Expresión escrita e interacción oral	- Ordenador, tableta o teléfono inteligente - <i>Corpus del</i> - Ficha	10 min
5 - Puesta en común	Toda la clase	-Entender el significado de locuciones idiomáticas en contexto por medio de la información que se comparte entre compañeros. -Interpretar datos que han buscado otras personas, confiar en los integrantes de un mismo grupo.	Exposición e interacción oral		20 min
6 - Sinónimos	Toda la clase	- Relacionar el significado de las locuciones con otras palabras o expresiones equivalentes.	Interacción oral	- Ordenador, tableta o teléfono inteligente	20 min

				- <i>Corpus del Español</i> - Ficha	
7 - Vinculación con lengua materna	Toda la clase	-Comparar con expresiones propias de la lengua materna para una mejor asimilación de las locuciones trabajadas.	Exposición e interacción oral	- Ficha	15 min
8 - Práctica lúdica	Parejas	- Reconocer el significado equivalente de las locuciones. - Compartir información entre compañeros. - Negociar el significado de las locuciones. -Aprender que no todas las locuciones pueden usarse en todos los contextos -Interpretar datos que han buscado otras personas, confiar en los integrantes del grupo.	Comprensión lectora e interacción oral	- <i>Corpus del Español</i> - Ficha de resultados - Tarjeta Plickers	20 min
Temporalización	Sesión introductoria: noviembre Bloque 1 colores: noviembre Bloque 2 animales: enero Bloque 3 verbo dar: marzo Bloque 4 partes del cuerpo: mayo				

3. Secuencia de actividades

4.7 Actividades

La primera sesión se destina a introducir el corpus y su manejo a los estudiantes. En esta sesión introductoria el profesor explica qué es un corpus y sus aplicaciones. A continuación les presenta el corpus elegido para trabajar en clase. Como muestra realiza algunas búsquedas que pueden visualizarse en el proyector.

Una vez comprendido el funcionamiento del corpus y resueltas las dudas, los alumnos realizan búsquedas en parejas; con los resultados obtenidos extraen su significado. Posteriormente, cada alumno deberá crear una oración que contenga una de las búsquedas realizadas. La profesora las irá anotando en un documento que luego compartirá con los alumnos.

Esta sesión introductoria puede ser adaptada y modificada por el docente según las características de su grupo, sin embargo el objetivo principal de la sesión será la de garantizar que los estudiantes comprendan y sepan usar de forma autónoma el corpus de trabajo.

Posteriormente, se trabajarán los bloques en cuatro sesiones a lo largo del curso. La secuencia y estructura de las actividades de forma general (en el apartado anexos se ejemplifica detalladamente uno de los bloques) es la siguiente:

1 – Organización e introducción de la tarea
<p>Se organiza la clase en grupos de tres o cuatro alumnos.</p> <p>Se recuerda a los alumnos qué son las locuciones idiomáticas y comparten entre todos algunas ya conocidas previamente.</p> <p>A continuación, se explica el desarrollo de la tarea, qué bloque de locuciones se va trabajar en la sesión. Se reparte una ficha de respuestas a cada estudiantes (ver anexo).</p> <p>Es recomendable recordar a los alumnos el funcionamiento de las búsquedas en el corpus que anteriormente se explicó en la primera sesión introductoria.</p>
2 - Búsqueda
<p>Cada grupo busca en el corpus las expresiones que les corresponden del bloque. Las búsquedas se deben realizar siguiendo los pasos previamente explicados en la sesión</p>

de introducción y al principio de la clase.
3- Análisis
Cuando aparecen los resultados, se ve la expresión de la búsqueda coloreada de verde en el centro, el contexto a la derecha e izquierda. Los grupos leen los resultados e intentan descifrar el significado de la expresión.
4 - Definición
Seguidamente escriben una posible definición de la locución. También deben seleccionar otras palabras clave del contexto que les han dado pistas para averiguar el significado.
5- Puesta en común
Uno a uno, los grupo explican sus locuciones a los compañeros con la definición que han elaborado y qué palabras clave les han ayudado. El profesor amplía y corrige al grupo si es necesario.
6 - Sinónimos
Toda la clase con ayuda del profesor propone otra palabra o palabras que funcionen como sinónimo o equivalente a la expresión. Se propone aquí una actividad de sustitución de las locuciones del bloque por otras con el mismo significado y función gramatical.
7 - Vinculación con la lengua materna
En este paso, algunos alumnos explicarán si en su lengua materna hay una expresión de significado similar, de esta manera se permite el intercambio cultural y que el alumno relacione las expresiones con su lengua materna.
8 – Práctica lúdica
Como actividad final se realiza un ejercicio lúdico para comprobar que el alumno es capaz de comprender y usar las locuciones trabajadas. Los alumnos, organizados por parejas, deberán contestar unas preguntas con las tarjetas de la aplicación Plickers (recurso ampliado en anexos).
Una vez que todas las parejas han contestado a las preguntas, la profesora hace recuento de las respuestas. Para aumentar la motivación del juego, se puede premiar a

los que hayan acertado más preguntas con alguna recompensa, como por ejemplo elegir una canción o un juego para la siguiente sesión.

Mediante una actividad de este tipo, los alumnos trabajan motivados por la condición lúdica del juego, practican el uso de las locuciones y desarrollan las destrezas lingüísticas (comprensión escrita, comprensión oral y expresión oral). Con el juego y la práctica de las destrezas aprenden locuciones idiomáticas, objetivo principal de la actividad. Además, se fomenta el trabajo cooperativo, ya que al trabajar en grupos o parejas los estudiantes comparten habilidades y conocimientos.

5. Conclusiones

La lingüística de corpus aplicada en la enseñanza-aprendizaje significa una nueva vía de exploración en la manera en que se enseña una lengua extranjera. Con el avance tecnológico que vivimos cada día y la introducción y asentamiento de las TIC, la utilización de corpus en el aula no supone un reto inalcanzable, sino que es posible.

La reticencia de centros y profesorado en su aplicación, en nuestra opinión, proviene más bien del desconocimiento y la falta de formación que de impedimentos tecnológicos. Un factor también determinante es que la introducción en la metodología usada de nuevas herramientas conlleva mayor trabajo y dedicación, un hecho que puede ser complicar el planteamiento de un cambio en la práctica docente. Consideramos estos factores clave como la posible respuesta al porqué no está más extendida la práctica de actividades basadas en corpus en el aula de lenguas.

Como uno de nuestros objetivos, el deseo de este estudio no es más que facilitar el uso de corpus en el aula, de manera sencilla y efectiva. Sabemos que realizar un cambio radical en la metodología tradicional en la enseñanza de lenguas, tan extendida y arraigada, como sería el basar todos los contenidos, las actividades y la forma de trabajo en la consulta de corpus, es actualmente imposible. Por ello, nuestra intención es hacerlo de forma introductoria y gradual, plantear su implantación como otra herramienta más para el docente y el alumno en la enseñanza de léxico. Otro de los objetivos que se persigue es que los estudiantes continúen consultando el corpus durante su aprendizaje de forma autónoma, cada vez que no conozcan una unidad nueva u otra les cause confusión. De esta manera, se incluye la consulta del corpus

como otro recurso de apoyo en la adquisición y la consolidación de la lengua.

Como docentes y estudiantes de idiomas que somos y hemos sido, sabemos la importancia de estudiar la lengua en su contexto, sin aislarla de su realidad lingüística y social; también la influencia en el aprendizaje de la metodología inductiva, que permite al propio discente hacer sus redes asociativas y consolidar mejor los conocimientos.

En este trabajo, consideramos un escenario ideal para esta aplicación la propuesta y puesta en práctica de actividades didácticas basadas en corpus en los cursos ofertados por la Escuela de Idiomas.

Las actividades diseñadas en la propuesta tratan de ofrecer las locuciones idiomáticas, en las que, bajo los preceptos del enfoque léxico, el aprendizaje de la lengua se centra en el léxico como vehículo didáctico de los contenidos gramaticales. Estos contenidos trasladan la realidad lingüística al alumno con una metodología de aprendizaje inductivo, valoran la capacidad del alumno en su reflexión crítica y fomentan la autonomía de trabajo.

Como conclusión, los objetivos que este trabajo pretende conseguir son: la inclusión de los corpus en el aula, el aprendizaje centrado en el enfoque léxico y fomentar el aprendizaje inductivo.

6. Bibliografía

- Baralo, M. (1996). Innatismo e interacción en la adquisición de una LE. En ASELE (Ed.), *Actas del VII Congreso ASELE: Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, (pp. 123-128). Almagro: Ediciones Universidad Castilla la Mancha. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0121.pdf
- Bennett, G. (2010). *Using Corpora in the Language Learning Classroom*. Corpus linguistics for teachers. Míchigan: University of Michigan Press.
- Bernardini, S. (2004). Corpora in the classroom. En J. Sinclair (Ed.) *How to Use Corpora in Language Teaching*, (pp. 15-36). Ámsterdam: John Benjamins. Recuperado de:
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=2Fkhk8gChNsC&oi=fnd&pg=PT22&dq=BERNARDINI,+S.+Corpora+in+the+classroom&ots=p019vay2OV&sig=xx-1sWRoGJWf4Jr6Nry7ZlhBw8I>
- Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics : investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de:
https://books.google.es/books/about/Corpus_Linguistics.html?id=2h5F7TXa6psC&redir_esc=y
- Boulton, A. (2011). Data-driven learning: the perpetual enigma. En S. Goźdz-Roszkowski (ed.). *Explorations across Languages and Corpora* (pp. 563-580). Fráncfort: Peter Lang. Recuperado de: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00528258/>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76. Madrid: Gredos.
- Flowerdew, L. (2005). An integration of corpus-based and genre-based approaches to text analysis in EAP/ESP: countering criticisms against corpus-based

methodologies. *English for Specific Purposes*, 24. Ámsterdam: John Benjamins.

Gómez Molina, J. R. (2004). Las unidades léxicas en español. *Carabela*, 56, pp. 27-50. Recuperado de:
<http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=a7hlNyXfuZA%3D&tabid=774&mid=1543&language=en-US>

Johns, T. (1991). From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of Data-driven Learning. En T. Odlin (Ed.), *Perspectives on Pedagogical Grammar*, 293 (pp. 293-315). Nueva York: Cambridge University Press. Recuperado de:
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=TbI8AdapFNAC&oi=fnd&pg=PA293&dq=JOHNS,+T.+From+printout+to+handout:+Grammar+and+vocabulary+&ots=vCNIsmEd3b&sig=HsPXvwGZZos4ZNraLj7ipbCEYII>

Lewis, M. (1993). *The lexical approach : the state of ELT and a way forward*. Londres: Language Teaching Publications. Recuperado de:
https://books.google.es/books?id=nNRZAAAAMAAJ&dq=lewis lexical approach&hl=es&source=gbs_book_other_versions

McEnery, T. y Xiao, R. (2010). What corpora can offer in language teaching and learning. En E. Hinkel (Ed.), *Research in Second Language Teaching and Learning*, 2, (pp. 364-380). Routledge. Recuperado de:
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=TUqVAQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA364&dq=MCENERY,+T.+y+XIAO,+R.+What+corpora+can+offer+in+language+teaching+and+&ots=mZ_0alewiZ&sig=nZ7z8aXLIAYmqU0rVQF-LpOTFcE

McEnery, T. y Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics: an introduction*. Edimburgo: Edinburgh University Press. Recuperado de:
https://books.google.es/books/about/Corpus_Linguistics.html?id=nwmgdvN_aKAC&redir_esc=y

- Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus. Una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46 (1), 93-119. Recuperado de:
<http://www.scielo.cl/pdf/rla/v46n1/art06.pdf>
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes, niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- Rodríguez Abella, R. M. y Valero Gisbert, M. (1998). La gramática para comunicar: una propuesta inductiva. En M. C. L. y J. F. Jiménez, T. y Márquez (Eds.), *IX Congreso Nacional ASELE Español como LE: Enfoque comunicativo y gramática* (pp. 433-440). Santiago de Compostela: ASELE. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0436.pdf
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española, Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València. Recuperado de:
http://www.academia.edu/4078186/Ruiz_Gurillo_L._1997_Aspectos_de_fraseolog%C3%ADa_de_te%C3%B3rica_espa%C3%B1ola._Valencia_Universitat
- Sinclair, J. (2004). Introduction. En J. Sinclair (Ed.), *How to use corpora in language teaching* (pp. 1-10). Ámsterdam: John Benjamins. Recuperado de:
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=XqIJXGVs60EC&oi=fnd&pg=PR7&dq=Teaching+and+Language+Corpora&ots=C24OLiGfNS&sig=zeLVEVax8V34AjI38tjQ1oB4t44>
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press. Recuperado de:
<https://books.google.es/books?id=L8l4AAAIAAJ&q=corpus+linguistics+language+concordances&dq=corpus+linguistics+language+concordances&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjphJ6b5L3UAhWFVRQKH7-ASgQ6AEIOjAD>
- Valverde Mateos, A. (2012). *Análisis de errores de aprendientes de francés LE (FLE) basado en corpus orales*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/10147>

Anexos

Secuencia de actividades ampliada. Bloque 1: locuciones con colores

1 – Organización e introducción de la tarea

1.1 Organización

Se organiza la clase en grupos de tres o cuatro alumnos. Cada grupo debe disponer de un ordenador o tableta para consultar el corpus.

1.2 Introducción

Se recuerda a los alumnos qué son las locuciones idiomáticas: *expresiones fijas y frecuentes de una lengua cuyo significado es figurado, es decir, no se puede deducir su significado solo conociendo las palabras que la componen.*

Una vez refrescado el concepto de locución, los estudiantes comparten entre todos algunas ya conocidas previamente. Como por ejemplo: *ser un rollo, ser pan comido, estar en las nubes, etc.*

A continuación, se explica el desarrollo de la tarea, en esta sesión se a trabajar las locuciones con colores. Y se van a realizar siete actividades (búsqueda, análisis, definición, puesta en común, sinónimos, vinculación con la lengua materna y práctica lúdica).

Las locuciones de este bloque son las siguientes:

- *Poner verde*
- *Viejo verde*
- *Quedarse en blanco*
- *Pasar la noche en blanco*
- *Ponerse morado*
- *Ponerse negro*
- *Príncipe azul*
- *Prensa rosa*

Cada grupo se encargará de dos locuciones. Si resultan más grupos, alguno deberá repetir expresiones. Es recomendable recordar a los alumnos el funcionamiento de las búsquedas en el corpus, que anteriormente se explicó en la primera sesión introductoria.

2 - Búsqueda

Cada grupo busca en el corpus sus expresiones de la siguiente manera:

Para las expresiones con verbo:

- Buscar en *List*.
- Seleccionar en *Sección 1 España*.
- Escribir el verbo en mayúscula para que aparezcan todas las flexiones y el resto de la locución en minúscula.
- Empezar la búsqueda con *Find matching strings*.



Imagen 4. Parámetros de búsqueda de la actividad

- Aparece la frecuencia de cada flexión verbal. Seleccionamos todas las formas que nos interesen y luego seleccionar *Context*.

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL SECTIONS), NUMBER (ONE SECTION), OR [CONTEXT] (SELECT) [HELP...]

	<input checked="" type="checkbox"/> CONTEXT	ALL	Argentina	Bolivia	Chile	Colombia	Costa Rica	Cuba	Rep Dom	Ecuador	España	Guatemala	Honduras	México	Nicaragua	Pánama
1	<input checked="" type="checkbox"/> PONE VERDE	54									54					
2	<input checked="" type="checkbox"/> PONER VERDE	49									49					
3	<input checked="" type="checkbox"/> PONIENDO VERDE	26									26					
4	<input checked="" type="checkbox"/> PUSO VERDE	22									22					
5	<input checked="" type="checkbox"/> PUESTO VERDE	19									19					
6	<input checked="" type="checkbox"/> PONGA VERDE	19									19					
7	<input checked="" type="checkbox"/> PONEN VERDE	13									13					
8	<input checked="" type="checkbox"/> PONGO VERDE	11									11					
9	<input checked="" type="checkbox"/> PONES VERDE	8									8					
10	<input checked="" type="checkbox"/> PONDRÁ VERDE	5									5					
11	<input checked="" type="checkbox"/> PONGAN VERDE	5									5					
12	<input checked="" type="checkbox"/> PUSIERA VERDE	5									5					
13	<input checked="" type="checkbox"/> PUSIERON VERDE	5									5					
14	<input checked="" type="checkbox"/> PONÍAN VERDE	5									5					
15	<input checked="" type="checkbox"/> PONÍA VERDE	3									3					
16	<input checked="" type="checkbox"/> PONGÁIS VERDE	3									3					
17	<input checked="" type="checkbox"/> PONEMOS VERDE	3									3					
18	<input checked="" type="checkbox"/> PONELE VERDE	2									2					
19	<input checked="" type="checkbox"/> PONDRÁN VERDE	2									2					
20	<input checked="" type="checkbox"/> PUSIESE VERDE	2									2					
21	<input checked="" type="checkbox"/> PUSIMOS VERDE	2									2					

Imagen 5. Flexión de los resultados

3- Análisis

Cuando aparecen los resultados, se ve la expresión de la búsqueda coloreada de verde en el centro y su contexto a la derecha e izquierda. Los grupos leen los resultados e intentan descifrar el significado de la expresión.

Corpus del Español: Web/Dialects

SEARCH ERROR CONTEXT HELP

SECTION: España
FIND SAMPLE: 100 200
PAGE: << < 1 / 3 > >>

CLICK FOR MORE CONTEXT	[?]	SAVE LIST	CHOOSE LIST	CREATE NEW LIST	[?]	SHOW DUPLICATES
1 B ES abelaranamedia.blogspot.com	A B C					de que puedan ver ustedes mi debut actoral y así ya también me pueden poner verde en otra faceta, que eso me da a mí mucha cosa de esa de
2 B ES abelaranamedia.blogspot.com	A B C					en el Facebook de amigo y que, por lo tanto no le puedo poner verde, les da una clase de historia de la moda y pregunta ¿Quién es
3 B ES abelaranamedia.blogspot.com	A B C					- El profesor que tengo en el Facebook y al que no puedo poner verde nombra a la doble de Roci Hito. Y ella con la misma cara de
4 B ES abelaranamedia.blogspot.com	A B C					Leo (aparte de guapísimo) es un amigo que todos los días me pone verde porque dice que no cuido nada a mis lectores y que sí de verdad les
5 G ES albertomartinez.desnivel.com	A B C					Para hacer boca, unos apuntes montaraces sobre esa nación que se disponía a poner verde sin demasiada tardanza: En el corazón de las montañas que forman el Pirineo,
6 G ES alcaordeloslibros.blogspot.com	A B C					Ir bien de ahí en adelante. La abuela dice que la gente se pone verde de envidia. A mí no me lo parece. El verde es la calma
7 B ES amorporldecoracion.blogspot.com	A B C					no se pudo venir. Tenía que decir os lo porque mi tía se puso verde, morada, amarilla y de todos los colores del arco iris a el
8 G ES andaluciainformacion.es	A B C					COMENTAR ESTA NOTICIA Como siempre pone el dedo en la llaga. Ahora lo pondrán verde, pero es la realidad. La dirección IP de su ordenador quedará registrada a
9 B ES asia.todo2tv.com	A B C					porque ya no hay nada más que hacer y el marido insiste y le pone verde. Puede que los modales de Eun Suk sean desagradables, pero lo que dice
10 B ES asocfuncionpublica.blogspot.com	A B C					viva, la necesidad de apretar se el cinturón. No ha lugar para poner verde al Gobierno cuando no hace nada y cuando, aunque sea forzado, se
11 B ES atalaya.blogalia.com	A B C					me lo ha regalado JAB y dedicado y todo, no lo voy a poner verde. Tampoco le voy a echar flores, porque sepan que JAB es una mala
12 G ES ayudawordpress.com	A B C					de usuario de su servicio de blogs gratuitos sinceramente deja mucho que desear. Ponemos verde a Facebook y otras redes a diario pero la realidad es que incluso estos deno
13 G ES ayudawordpress.com	A B C					, he de autolajelarme por ello xD http://tellido.es/Fernando Reconozco que yo tambien lo he puesto verde pero tiene cosas realmente majas Xavier Ocampos A claro, y otra c
14 B ES beautiful-stranger7.blogspot.com	A B C					una pestañita que pone crear un blog, te creas tu espacio y me pones verde si quieres. Te aseguro que yo no perderé ni un minuto de mi tiempo
15 B ES belenestebanprincess.blogspot.com	A B C					me gusta más tu blog. Hoy mismo en el foro de telecinco están poniendo verde a la niña de Belén y lo publican igual sin censurar lo. A mí
16 B ES bertbellin.wordpress.com	A B C					? ¿Quién se queja de no poder hablar, don Ramón, que ponía verde al papa a la menor oportunidad? ¿Don Justo, sí, el
17 B ES blog-a-cero.com	A B C					un Mail que además no querías respuesta.... Tu Manuel me pones verde no en tu web, lo haces peor si cabe, por detrás...
18 B ES blog.regalador.com	A B C					controlar rutas en la montaña o utilizar todas tus aplicaciones mientras el semáforo se pone verde. Y mientras mejoramos nuestra bici, sin dar nos cuenta, mejoramos nuestra

Imagen 6. Resultado y contexto

4 - Definición

A continuación escriben una posible definición de la locución. Y seleccionan otras palabras clave del contexto que les han dado pistas para averiguar el significado.

Por ejemplo con la expresión *ponerse morado*:

Definición: comer mucho o en exceso. Palabras clave: chocolate, paella, queso, comer.

5- Puesta en común

Uno a uno, los grupo explican sus dos locuciones a los compañeros con la definición que han elaborado y qué palabras clave les han ayudado.

El profesor amplía y corrige al grupo si es necesario. El resto de compañeros apunta en su hoja de respuestas las definiciones y las palabras clave. De esta manera, una vez acabada la sesión todos los estudiantes tendrán en su ficha toda la información sobre las expresiones del bloque.

6 - Sinónimos

Toda la clase con ayuda del profesor propone otra palabra o palabras que funcionen como sinónimo o equivalente a la expresión. Se propone aquí una actividad de sustitución de las locuciones del bloque por otras con el mismo significado y función gramatical. Se consulta el corpus de nuevo para comprobar si el sinónimo propuesto se podría sustituir en algún resultado.

Por ejemplo con la locución *poner verde*:

Sinónimos: criticar, insultar, hablar mal de alguien.

CLICK FOR MORE CONTEXT		SAVE LIST	CHOOSE LIST	CREATE NEW LIST	[?]	SHOW DUPLICATES
1	GES 11870.com	A	B	C	a el leer lo, o emplear términos fuera de lugar para hablar, o criticar , a este tipo de cocina de autor. ¿Sublime como una escultura de	
2	GES 1492.foroespana.com	A	B	C	una persona tenga muchos coches, mientras se lo pague el, y no podemos criticar a alguien por tener muchos coches. Un coche es patrimonio y las cosas te	
6	GES 1492.foroespana.com (3)	A	B	C	a su zapato y solo las personas lógicas ven temas q les interese y criticar solo por molestar ojo con eso!	
7	GES 1492.foroespana.com	A	B	C	me igualo. Valle, una cosa es respetar las fiestas y otra diferente es criticar el comportamiento asilvestrado e indecoroso de los que participan en ella, se puede participar	
9	GES 1492.foroespana.com (1)	A	B	C	muy bien se ha hecho durante algunos años. Finalmente creo que antes de criticar deberías de probar un Freixenet, Codorniu o cualquier otro, para así poder dar	
10	GES 6cero.com	A	B	C	de el equipo blanco no es nada nuevo. Él mismo se ha encargado de criticar públicamente operaciones como el fichaje de Cristiano o Kaká. Huyo de los fanatismos que	
11	GES abcblogs.abc.es	A	B	C	si el Tata Martino, entrenador del Barça, fuera coherente, tendría que criticar la falta de respeto al mundo de Leo Messi y de una buena parte	
12	GES abcblogs.abc.es	A	B	C	le ha vuelto a dar a la obra. A pesar de querer difamar y criticar mi trabajo, ha logrado todo lo contrario, puesto que a la verdad (
13	GES abcblogs.abc.es	A	B	C	, piensa que la lava puede llegar a miles de grados. Que fácil resulta criticar sin informar se previamente... killgates knight: Ahorrarte el insultar a la	
14	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	de humano, y en esa humanidad aún no actualizada se basa el cristianismo para criticar el aborto. No estoy diciendo que este argumento sea válido, sólo afirmo que	
15	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	artículos periodísticos en donde se citaban a catedráticos expertos en el tema y venían a criticar el rigor de la obra de Amenabar pues quienes mataron (y esto es lo	
16	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	en nosotros cada situación. Y, naturalmente, cada uno es muy libre de criticar cualquier situación DESDE SUS EMOCIONES MORALES (que, por otro lado, la inmensa	
17	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	dicha cohesión social. Bien. ¿ Por qué es eso malo? ¿ Puedes criticar lo en virtud de un concepto natural y objetivo del bien? ¿ O	
18	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	, o la practicase en un modo contradictorio? Los franciscanos o Thomas Münzer pudieron criticar la riqueza del clero en base a una doctrina de la pobreza que había	
19	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	de hambre a los pobres? ¿ Un gen bondadoso tal vez? Lutero pudo criticar la exterioridad de la fe romana en virtud de una formación teológica que había recibido	
20	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	corrige me si me equivoco, me ha parecido continuista-reformista donde debemos limitar nos a criticar para seguir mejorando lo que al fin y al cabo no es el peor	
21	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	leído la entrada pensando que sería otra vuelta de tuerca más a la hora de criticar la. La culpa no es mía. Ni tuya. Es del contexto	
22	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	ha originado el abuso. Una vez que haya entendido la frase puede empezar a criticar la; a mí me parece una simpleza, pues da a entender que el	
23	GES abordodelottoneurath.blogspot.com	A	B	C	. ¿ Has oído hablar de la ironía? Parece que me criticas por criticar al arzobispo MENOS de lo que merece ser criticado, aunque lo dices con	

Imagen 7. Sinónimo de la locución en contexto

7 - Vinculación con la lengua materna

En este paso algunos estudiantes explicarán si en su lengua materna hay una expresión de significado similar, de esta manera se permite el intercambio cultural y que el alumno relaciones las expresiones con su lengua materna.

Por ejemplo:

Poner verde → *bad-mouth* (en inglés)

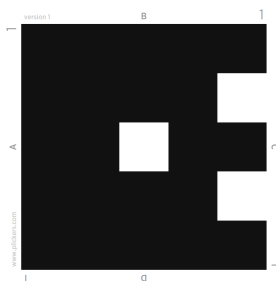
Ponerse morado → *make a pig of oneself* (en inglés)

8 – Práctica lúdica

En esta actividad final se realiza un ejercicio lúdico para comprobar que el alumno es capaz de comprender y usar las locuciones trabajadas. Los alumnos, organizados por parejas, deberán contestar unas preguntas con las tarjetas de la aplicación Plickers (recurso ampliado en anexos).

Desarrollo:

- Se proporciona una hoja de respuestas a cada pareja. La hoja de respuestas tiene un código que según su posición representa una opción de respuesta (a, b, c, d).



- El docente a través de su teléfono inteligente o tableta lanza las preguntas que se muestran en el proyector.

- Los alumnos en parejas deciden la respuesta correcta y levantan su tarjeta de respuestas con la opción decidida. El profesor con ayuda de la cámara de su

dispositivo escanea las tarjetas respuesta.



- Una vez que todas las parejas han contestado, la profesora hace recuento de las respuestas de las parejas. Para aumentar la motivación del juego se puede premiar a la pareja ganadora con alguna recompensa, como por ejemplo elegir una canción o un juego para la siguiente sesión.

The screenshot shows the EOI CORPUS interface. The top part displays a live poll question: "¿Qué quiere decir? El otro día en la fiesta me puse morado de picoteo." with four options: A: Enfermé, B: Me atiborré, C: Critiqué, and D: Disfruté. A bar chart shows that option B has 4 votes, while A, C, and D have 0 votes. Below this, a summary view shows two questions with their respective correct percentages and bar charts: the first question has a 100% correct rate for option B, and the second question has a 50% correct rate for option C.

- Los datos recogidos con Plickers pueden ser almacenados y consultados posteriormente como método de monitorización y evaluación del estudiantado.

The screenshot shows the Plickers interface with a data table for a class named "EOI CORPUS". The table has columns for Card #, Student Name, Total %, and five specific questions. The data is as follows:

Card #	Student Name	Total %	¿Qué quiere decir? El otro día en la...	Los estudiantes criticaron a la profes...	Maria sigue buscando a su príncipe az...	¿Qué quiere decir? El otro día en la...
1	33	-%	-	-	-	-
2	34	-%	-	-	-	-
3	35	-%	-	-	-	-
4	36	-%	-	-	-	-
33	Guest 33	100%	D	A	C	B
34	Guest 34	75%	A	A	C	B
35	Guest 35	75%	D	A	B	B
36	Guest 36	75%	D	A	B	B

Mediante una actividad de este tipo, los alumnos trabajan motivados por la condición lúdica del juego, practican el uso de corpus, desarrollan todas las destrezas

lingüísticas (comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral) y el uso de TIC. Con el juego y la práctica de las destrezas aprenden locuciones idiomáticas, objetivo principal de la actividad. Además, se fomenta el trabajo cooperativo, ya que al trabajar en grupos o parejas los estudiantes comparten habilidades y conocimientos.

Ejemplo de una ficha completa tras la sesión del bloque de locuciones con colores

EXPRESIÓN	DEFINICIÓN
1. Poner verde	Criticar negativamente o insultar a alguien.
2. Ponerse morado	Comer mucho o en exceso.
PALABRAS CLAVE	SINÓNIMOS
1. Gente, redes sociales, discutir 2. Chocolate, paella, queso	1. Criticar, insultar 2. Hartarse, atiborrar
EN MI LENGUA MATERNA	COMENTARIOS
1. Bad-mouth 2. Make a pig of oneself	1. Normalmente se hace de espaldas, no se dice a la persona directamente. 2. Cuando te gusta alguna comida mucho o tienes hambre.

Ficha de la sesión en blanco

EXPRESIÓN	DEFINICIÓN
PALABRAS CLAVE	SINÓNIMOS
EN MI LENGUA MATERNA	COMENTARIOS

Plickers

El empleo de las TIC en el aula supone una herramienta muy poderosa que ayuda al docente y al alumnado en la enseñanza-aprendizaje de los contenidos y destrezas comunicativas.

Otras razones de peso para la inclusión de TIC son que fomentan la motivación para aprender del alumnado a la vez que permiten romper la monotonía o rutina propia de las clases. Sin embargo, se debe tener cuidado para no caer en el error y que el uso de las TIC únicamente suponga un mero cambio de formato, sin que mejore el aprendizaje.

En esta propuesta didáctica, se ha pretendido incluir una herramienta TIC lúdica como mecanismo de consolidación de contenidos y motivación de los alumnos.

La herramienta utilizada en la propuesta para la revisión de los contenidos sobre locuciones idiomáticas ha sido Plickers.

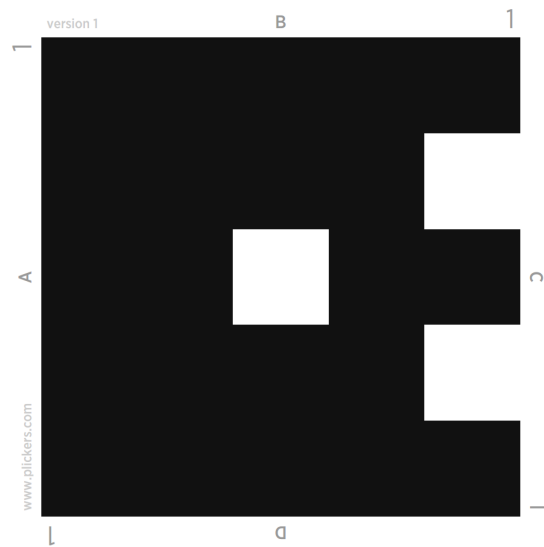
Plickers nos permite utilizar la tecnología gracias a un sistema de códigos *bidi* impresos en papel o en cartulina. Cada alumno/pareja/grupo dispone de su propia tarjeta, que puede orientarse de cuatro maneras diferentes (las cuatro caras del cuadrado que forma el código *bidi*). El docente proyecta en la pantalla una pregunta con las posibles respuestas (hasta cuatro), los alumnos levantan y orientan sus tarjeta con la respuesta que consideren correcta. Con la cámara del móvil o tableta, el profesor recoge de forma simultánea todas las respuestas que entren dentro del campo visual y aparece en la pantalla del dispositivo la respuesta, si es correcta (verde) o incorrecta (rojo)

Podemos optar por mostrar en pantalla las respuestas en tiempo real, o mantenerlas ocultas hasta que todos hayan respondido. Del mismo modo, se puede visualizar qué ha respondido cada estudiante o simplemente ver el total de respuestas de cada opción.

Resulta muy útil para realizar encuestas, test o realizar revisiones de los explicado en clase, así como también la monitorización de los estudiantes, ya que todas las respuestas se guardan y pueden ser consultadas posteriormente, o incluso generar informes.

<https://www.plickers.com>

Tarjeta de respuesta Plickers



Escaneado



Monitorización y resultados

Reports Classes Live View Cards Help S. RODRIGUEZ

Nov 2, 2017 ● EOI CORPUS

Correct: 100%

¿Qué quiere decir? El otro día en la fiesta me puse morado de picoteo.

- A Enfermé
- B Me atiborré
- C Critiqué
- D Disfruté

4

0 4 0 0

A B C D

Nov 2, 2017 ● EOI CORPUS

Correct: 50%

María sigue buscando a su príncipe azul allá donde va. Príncipe azul se puede sustituir por...

- A Sueño
- B Persona rica
- C Novio ideal
- D Final feliz

0 2 2 0

A B C D

Library Reports Classes Live View Cards Help S. RODRIGUEZ

Sunday, Oct. 29 - Saturday, Nov 4 EOI CORPUS ✓ 81% 4 questions

Card T#	Student Name	Total %	<input checked="" type="checkbox"/> Viejo...	<input checked="" type="checkbox"/> Los estudiantes criticaron a la profe...	<input checked="" type="checkbox"/> Maria sigue buscando a su príncipe az...	<input checked="" type="checkbox"/> ¿Qué quiere decir? El otro día en la...
		81%	75%	100%	50%	100%
1	33	~%	—	—	—	—
2	34	~%	—	—	—	—
3	35	~%	—	—	—	—
4	36	~%	—	—	—	—
33	Guest 33	100%	D	A	C	B
34	Guest 34	75%	A	A	C	B
35	Guest 35	75%	D	A	B	B
36	Guest 36	75%	D	A	B	B

Programaciones de las EOI consultadas para la propuesta

Programación de Español para extranjeros de la Escuela Oficial de Idiomas de Castellón, disponible en: <http://mestreacasa.gva.es/web/eoicastello/190>

Programación de Español para extranjeros de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, disponible en:

http://mestreacasa.gva.es/c/document_library/get_file?folderId=500017740705&name=DLFE-1275181.pdf